



CIOFF® NEWSLETTER

# Entre Nous

**CIOFF® JOYEUX ANNIVERSAIRE!!!**

**Célébrations du 40<sup>ième</sup> anniversaire**

Les célébrations du 40<sup>ième</sup> anniversaire du CIOFF® ont eut lieu au cours du Congrès International du CIOFF® et de l'Assemblée Générale à Papeete, Tahiti.

Le Président Honoraire et Fondateur du CIOFF®, Henri Coursaget, les Membres Honoraires du CIOFF® Kari Bergholm de Finlande, Guy Landry du Canada et Bruno Ravnikar de Slovénie et plus de 150 participants de 37 pays autour du monde se sont rassemblés dans ce paisible endroit qu'est la Polynésie Française afin de célébrer cet Anniversaire important du CIOFF® et réfléchir aux diverses réussites du CIOFF® tout au long de ces 40 années. Le CIOFF® Tahiti, avec le soutien du Haut Commissaire de la République de Polynésie Française, du Gouvernement de la Polynésie Française, du Ministère de la Culture et des Arts, du Ministère du Tourisme, du Ministère de la Jeunesse et des Sports, et avec le soutien des municipalités voisines de la ville de Papeete a été à l'origine d'une fantastique et mémorable expérience pour tous les invités, qui restera en chacun d'entre nous pour toujours.



*Edition 10*

*Janvier 2011*

Newsletter trimestrielle du CIOFF® publiée par le groupe de travail des relations publiques et la commission Festivals

**Les 40 ans du**

**CIOFF®**

Lisez les détails en pages 1 – 6

**Dans cette édition :**  
**FOCUS SUR:**

CONGRES MONDIAL DU CIOFF® 2-3, 7

L'histoire du CIOFF® 4-6

CIOFF®- UNESCO 7

Folkloriada 2012 8

Secteurs 9

Nouveaux Membres 10-11

Sections Nationales 11-14

CIOFF® Jeunes 14

## FOCUS ON CIOFF® WORLD CONGRESS

### BIRTHDAY ADDRESS TO CIOFF® WORLD !!!

BY HENRI COURSAGET - CIOFF® HONORARY PRESIDENT



Chers amis,  
Lorsque le 8 août 1970, j'ai créé le CIOFF®, nous étions une équipe de pionniers.

Nous n'avions pas d'argent, mais nous voulions travailler côte à côte pour la construction d'un monde meilleur, car nous y croyions à ce moment-là. Et j'avais exigé que, lorsque quelqu'un venait pour adhérer au CIOFF®, il venait pour apprendre et non pour prendre.

Or, cet esprit se perd un peu et je trouve que l'âme du CIOFF® disparaît un peu au profit d'être - individu qui pense en égoïste, à eux, et non pas à l'organisme mondial que nous devons représenter.

Il ne faut jamais oublier, que nous sommes là pour travailler en commun, travailler ensemble, mettre ensemble nos efforts,

mettre ensemble tout ce que nous pouvons pour la grandeur de notre organisation. Mais, je vous en supplie, essayez d'oublier vos individualités, essayez d'oublier vos égoïsmes. Cela est nécessaire! C'est la raison pour laquelle j'ai poussé pour que ce 40ème anniversaire soit célébré ici à Tahiti. D'abord parce que c'est la France et que c'est en France qu'est né le CIOFF®. D'autre part, je savais qu'ici à Tahiti, nous retrouvions l'esprit, l'âme du CIOFF®. Vous avez pu remarquer l'accueil extraordinaire qui nous est réservé, la gentillesse de tous. Or, tous, nous ne répondons pas à cette gentillesse par NOTRE gentillesse !

Je vous en supplie, il faut que ceux qui vont vivre autour de cette Assemblée, puissent dire: nous avons trouvé ici une âme hors du commun. Cela est indispensable.

Alors, j'insisterai – et cela sera mon dernier mot – pour que vous oubliiez ici vos égoïsmes, que vous oubliiez tout ce qui peut-être l'individualité, qui est mauvaise pour notre organisation internationale. Nous sommes là pour travailler tous ensemble. Il peut y avoir des problèmes, mais nous devons les régler avec gentillesse, avec simplicité, mais surtout, avec notre cœur.

Nous sommes là pour travailler avec notre cœur et non pas pour travailler avec nos finances. N'oubliez jamais cela! C'est indispensable! Sinon, le CIOFF® qui peut ici, à Tahiti, retrouver un nouveau souffle de jeunesse, un nouveau souffle de foi, le perdrait et deviendrait une organisation banale sans aucun intérêt.

Alors, pitié, jouez la carte de la fraternité, de la simplicité et de l'humilité! Je vous en remercie;

## ENGLISH TRANSLATION

Dear friends,  
When we created CIOFF®, August 8<sup>th</sup>, 1970, we were a team of pioneers. We didn't have any money, but we wanted to work together and build a better world, because we truly believed in it at that moment. And I have asked everyone who came to affiliate with CIOFF®, to join us with a sense of "willing to learn" and not of "taking". And yet, this mentality is on the loose and I have the impression, that the spirit of CIOFF® is slowly disappearing in favor of individualism, of selfish thinking and at the cost of the international organisation that we are supposed to represent.

We should never forget, that we are here to work together, united, to put our efforts together, to put together all we can for the success of our or-

ganisation. But I beg you, try to forget your individualism, try to forget your selfishness. This is essential. That's why I have pushed to celebrate our 40<sup>th</sup> anniversary here, in Tahiti. First of all, because this is France, and CIOFF® was born in France.

Moreover, I knew that here in Tahiti, we encounter again the spirit of CIOFF®. You have certainly experienced the extraordinary hospitality that has been offered to us, the kindness of the people. Nevertheless, we don't always reciprocate this kindness.

I beg you, see to it that those who are going to live and work around this Assembly, will be able to say: we have truly found an extraordinary spirit. It is indispensable!

That is why I insist – and that

will be my last remark – that you forget your self-centeredness, that you may forget every sign of individualism, which is irresponsible toward our international organisation. We are here to work together, all of us. There might be problems, but we have to settle them with kindness, with simplicity, but, above all, with our hearts. We are here to work with our hearts and not with our finances. Don't you ever forget that! It is very essential. If not, CIOFF® would miss the chance to find a new, a younger breath, a new trust in the future right here in Tahiti, and become a trivial organisation without any interest.

So, please, play your cards of brotherhood, simplicity and humility. Thank you very much.

## FOCUS SUR LE CONGRES MONDIAL DU CIOFF®

### DISCOURS DU PRESIDENT DU CIOFF® UDOMSAK SAKMUNWONG



Puis-je tout d'abord exprimer ma profonde gratitude à la Section nationale du CIOFF® de Tahiti, aux autorités Tahitiennes et au Comité Organisateur

pour l'accueil de ce 40<sup>ième</sup> Congrès International du CIOFF® sur cette magnifique Ile de Tahiti. Veuillez également accepter mes plus sincères excuses de ne pas pouvoir assister à ce remarquable Congrès du CIOFF®, et ce en raison de ma santé et d'une soudaine hospitalisation due à cet épisode grippal momentané. C'est ma première absence lors d'un Congrès International CIOFF® depuis mon adhésion au CIOFF® il y a 26 ans.

Après le Congrès de la Havane, plusieurs évènements à la fois positifs et négatifs ont eu lieu dans le monde. Un des impacts négatifs a été le tremblement de terre puissant et dévastateur à Haïti qui a coûté la vie à plusieurs milliers de personnes, suivi par l'épidémie de choléra à laquelle le peuple Haïtien doit maintenant faire face. D'autres catastrophes naturelles se sont produites récemment dans les zones Asiatiques et Océaniques telles que les inondations importantes au Pakistan, en Chine, à Taipei (Chine), au Vietnam, aux

Philippines et en Thaïlande, sans oublier le dernier tremblement de terre sous-marin près des îles Mentawai en Indonésie et l'éruption du Mont Marapi en Indonésie. Ces événements ont été coûteux en vies humaines. J'ai envoyé des messages de sympathie et de condoléances à tous ces pays de la part de CIOFF®. Le sauvetage des 33 mineurs de la Mine de San Jose dans la partie Nord du Chili a été menée avec succès et en toute sécurité au terme des 69 jours de leur calvaire et ce grâce à la coopération étroite des personnes concernées, à savoir des équipes de sauvetage, et surtout du Gouvernement Chilien. Il est reconnu qu'ils ont fait tout leur possible pour survivre grâce à leur capacité à gérer et faire face aux problèmes qu'ils ont rencontrés. En ce qui concerne le Folklore, nous pouvons dire que le sauvetage est l'exemple concret de l'application du terme « Technologie Moderne et Traditionnelle » rassemblées pour résoudre un problème. Durant leur calvaire dans la mine pendant 69 jours, une pratique spirituelle a été conservée. Par conséquent j'aimerais attirer l'attention du 40<sup>ième</sup> Congrès International du CIOFF® sur la manière dont les technologies traditionnelles et modernes peuvent être utilisées et intégrées

pour la promotion d'une coexistence pacifique de tous les peuples du monde, quelles que soient leur race, religion ou cultures.

Mesdames et messieurs, les peuples du monde font face aujourd'hui à une multitude de catastrophes nationales dues aux changements climatiques (comme je l'avais mentionné au cours de mon discours d'ouverture du 39<sup>ième</sup> Congrès International du CIOFF® à Cuba). Il est nécessaire que les délégués CIOFF® de toutes nations et religions se réunissent ici à Tahiti pour discuter et échanger des idées sur les moyens et les manières pour parvenir à une paix et un bonheur durables pour la Société Mondiale.

Consacrons nous tous à nouveau aux nobles idéaux et principes auxquels le CIOFF® se consacre et travaillons tous ensemble pour obtenir une coopération fructueuse au bénéfice de la paix et la prospérité de toutes les nations.

Puis-je également saisir cette opportunité pour vous souhaiter une réussite durable dans vos délibérations et un agréable séjour sur l'Ile paradisiaque de Tahiti. Vous me manquez et je vous transmets mes meilleurs vœux.

## CONGRES MONDIAL DU CIOFF® — PAPEETE, TAHITI,

### 6th-13th Novembre 2010

Le 40<sup>ième</sup> Congrès International du CIOFF® et l'Assemblée Générale ont eu lieu à Papeete, Tahiti du 6 au 13 novembre 2010, honorés par la présence de 30 Sections Nationales du CIOFF® avec 12 votes par procuration, 3 Membres Associés et 2 Membres Correspondants, en présence du Président Honoraire et de 3 Membres Honoraires.

La famille CIOFF s'est agrandie en accueillant sept nouveaux membres : l'Azerbaïdjan, la

Bosnie-Herzégovine, l'Equateur, l'Irlande, le Panama, Trinidad et Tobago qui est devenu membre à part entière du CIOFF et la Jordanie – Membre Associé, 60 festivals dans le monde ont renouvelé leur reconnaissance au CIOFF.

Magdalena Tovornik a été élue nouveau représentant du CIOFF® à l'Unesco.

Un des principaux sujets de discussion a été les nouveaux objectifs, stratégies et structures du CIOFF® ainsi que la

proposition d'un programme de transparence.

L'accord sur le 4<sup>ième</sup> Folkloriada Internationale du CIOFF entre le CIOFF®, la section nationale CIOFF® Corée et Hwang Eun Seong, le maire d'Anseong et le président du Comité d'Organisation de la Folkloriada a été signé en présence de tous les délégués

La conférence culturelle a été dédiée à l'Anthologie de la Culture Polynésienne et le Rapprochement des Cultures.

## FOCUS SUR L'HISTOIRE DU CIOFF®

### SHMUEL BIALIK "PAPA FOLKLORIADA" - LEADER DU CIOFF®



*Bialik avec David Ben Gurion le Fondateur de l'Etat d'Israel*

En célébrant les 40 ans du CIOFF®, il est approprié de citer une phrase écrite par le poète Israélien : « Nous nous demandons toujours pourquoi lentement, lentement, le

temps s'écoule t'il si vite »

Les anniversaires sont comme n'importe quel autre jour, à l'exception du fait que nous les appelons anniversaires.

Au cours de nos anniversaires nous nous réjouissons de ce que nous avons réussi et sommes tristes de ce que nous n'avons pas réussi ; nous estimons et évaluons nos succès et nos échecs ; nous redéfinissons nos défis et reformulons des objectifs et des plans. Les anniversaires donnent l'illusion que nous contrôlons le temps et que le temps a un but et un sens ; toutefois, les anniversaires sont importants car ils nous donnent l'opportunité de nous rappeler et de remercier les pères fondateurs, les pionniers sur les épaules desquels nous nous appuyons. A la 40<sup>ième</sup> Assemblée Générale du CIOFF®, comme dans toute assemblée, j'ai mentionné et rendu hommage à Shmuel Bialik, le fondateur du CIOFF® Israël et



*Bialik avec des danseurs Ukrainiens*

un des premiers à se joindre au CIOFF® après qu'il eût été créé. Shmuel a officié en temps que président du CIOFF® Israël

pendant plus de 35 ans ; il fut l'initiateur et le leader de la



*Bialik dance au festival de Haifa*

première Folkloriada et un des leaders préférés du CIOFF®.

Shmuel fut aussi une des figures de proue dans les domaines de la culture, de la jeunesse et du sport en Israël. Il initia et mit en avant bon nombre d'événements culturels, projets, festivals,



*Bialik avec Shimon Peres, President de l'Etat d'Israel*

institutions, etc...qui existent toujours et influencent la vie culturelle en Israël.

Il fut distingué en temps qu'« Eminent Citoyen de Haïfa » pour sa contribution à la ville et pour avoir créé et dirigé le Festival International de Folklore de Haïfa. Shmuel a été envoyé à l'aide des



*Bialik avec Rabin ancien Premier Ministre d'Israel*

nations d'Afrique nouvellement établies dans les années 60 et 70, afin de les guider dans leurs projets de création et d'organisation de cérémonies, événements et festivals culturels.

Nous continuerons en Israël à chérir la vision de Shmuel Bialik tendant à préserver l'héritage culturel des diverses cultures que nous avons en Israël ; nous continuerons à

croire que « les peuples qui ne préservent pas leur passé mettent leur futur en danger » et que « chacun détient le droit d'être



*Bialik avec Moshe Dajan, ancien Ministre Enrangeres d'Israel*

différent ». Ces valeurs permettent le développement d'une société basée sur « l'harmonie des différences. »

Nous espérons que les idées et la vision de Shmuel Bialik continueront à inspirer le CIOFF® en Israël et dans le monde.

*Dan Ronik,  
CIOFF® Israel*

## FOCUS SUR L'HISTOIRE DU CIOFF®

### SJEF (JOSEPH) HENDRIKS, LE NEERLANDAIS, L'UN DES PERES FONDATEURS DU CIOFF®



#### Qui était « Stef » Hendriks ?

Sjef Hendriks était un « un jeune professionnel enthousiasme » de la municipalité de Brunssum quand la deuxième guerre mondiale commence. Comme son père, il a été connu pour son intégrité et sa volonté à aider les autres.

Pendant la guerre, les occupants allemands imposent la distribution de cartes d'identité et de tickets pour que les gens achètent de la nourriture par les municipalités allemandes. Sjef était en charge de cela à Brunssum, quand le patron juif lui a demandé d'aider sa famille à leur donner une nouvelle identité. C'était la première fois que Sjef contrefait un passeport, ce qui le conduit dans des activités illégales et aboutit la position de sjef comme le président temporaire de le L.O (organisation similaire à la résistance allemande). Comme fonctionnaire de la municipalité, il ramène les gens « de la mort ».

Il était fiancé à une jeune femme élégante et intelligente nommée Leny de Rooij, qui devient son administratrice. Quand ses activités pour la résistance ont forcé Sjef à se cacher, elle devient son coursier, en passant des messages de la résistance jusqu'au bout de Amsterdam. Leny deviendra plus tard sa femme et la mère de leurs six enfants. Elle continue à le supporter activement quand Sjef commence son travail dans le monde du folklore.

Comment la passion de Sjef pour le folklore s'est enflammée

Après la guerre, la carrière de Sjef a du succès et il est bientôt un homme important dans son cher Brunssum. Il continue de contribuer à la communauté et est impliqué dans le fondement de plusieurs fondations sociales et culturelles, comme Red Cross, le

VVV (Office du tourisme), promotion des Arts, etc. Quand les inondations ont frappé la province allemande de Zeeland en 1956, le carnaval local de Brunssum a été annulé par compassion. Pendant l'été, Sjef réunit des gérants de restaurants locaux pour organiser un autre carnaval. Cela devient un festival avec essentiellement le folklore local. En même temps, Brunssum est une ville minière en développement avec plusieurs communautés étrangères, qui étaient contentes de participer à l'événement.



*Leny veuve de Joseph recoit le Prix de l'Ambassadeur Israélien au cours Folkloriada a Brunssum*

Pendant la guerre, Sjef a appris à coopérer avec des gens de toutes les classes, cultures, religions et de positions politiques. Il place le but de sa vie à réunir des gens ordinaires venant du monde entier pour créer une compréhension mutuelle sur le Folklore et les Arts. Comment Joseph a rencontré les autres pères fondateurs

Cela reste une question même pour ses propres enfants, mais c'est probablement arrivé comme cela : à la fin des années 50, quand le voyage Brunssum-Nice était vraiment une entreprise (beaucoup n'avait pas de voiture, les avions étaient exotiques), Sjef a parcouru le chemin pour voir un défilé folklorique. L'une de ses filles était debout à côté de lui dans la foule de la Place Massenet, quand son père dit : « Reste la, je viendrai te chercher ! », et il a disparu dans la foule pour avoir des contacts. Après cela, son raison s'est étendu rapidement. Son nom « Joseph », devient son surnom international parce que c'était plus facile de s'en souvenir

que « Sjef ». A la fin des années 60, il était constamment en contact avec un certain Henri de France,



*Joseph a la maison, avec ses amis de folklore*

Siegfried et Fanny de Belgique, Philippe d'Angleterre...

Au début des années 70, Henri Coursaget, Siegfried Verbeelen, Fanny Thibout, Philippe Conroy, Michal Kosinski, Maria Sampelayo, Bruno Ravnikar, Eiji Yamasaki, Marie-Rose Engels deviennent une famille d'amis aux Hendriks. Des visites mutuelles ont lieu régulièrement. Les Festivals comme Billingham, Confolens, Zakopano, Fribourg sonnent tous très familier... l'existence du CIOFF® était une réalité.

A côté de ses habiletés organisationnelles, Joseph possède un charme désarmant qu'il utilise pour fonder le CIOFF® Néerlandais ensemble avec Rikus Draijer. Cela l'aide aussi à gagner le soutien des gens de Brunssum et le soutien international de ses amis du CIOFF® (plus tard rejoint par Jersy Kosinski, Jean Roche,...) en faisant du défilé du Festival Folklorique international de Brunssum un festival de classe internationale. Les premiers Folkloriades Internationales du CIOFF® en 1996 se sont tenues à Brunssum. Beaucoup d'amis du CIOFF® sont rassemblés sur le stade qui a été nommé après lui, le stade Joseph Hendriks.

Joseph aurait été fier de tout les gens qui se sont rassemblés au 40ième Congrès du CIOFF® International à Tahiti, et leur contribution pour cette cause.

*Helene van Laanen-Hendriks  
(sœur de Joseph Hendriks)*

## FOCUS SUR LE 40EME ANNIVERSAIRE DU CIOFF®

### MARY BEE JENSON - DELEGUEE CIOFF® USA 1974-1988



En 1974, à Billingham, en Angleterre l'ensemble «American Folk Dancers» de la «Brigham Young University», de Provo (Utah) aux Etats-Unis s'est produit au festival, au même moment que le Congrès du CIOFF®. Lors de cette réunion on m'a élue pour devenir la déléguée des États-Unis, poste que j'ai occupé pendant 14 ans. Je tiens à rendre hommage aux membres avec qui j'ai eu le

privège de travailler, mais qui sont décédés depuis.

**Philip Conroy** (Angleterre) Mon mentor et mon professeur en relations internationales.

**Michel Kosinki** (Pologne) Vice-président. Un des plus grands contributeurs à la réussite du CIOFF®.

**Shmuel Bialik** (Israël) "Papa Folkloriada" avec son amour sincère pour tous les peuples.

**Irene McClean** (Puerto Rico) et **Maria Sampelayo** (Espagne) Nous étions toutes les trois juges pour le Festival Zakopane (Tatras) en Pologne. Grâce à l'expérience acquise au sein du CIOFF® nous avons pu utiliser cet esprit pour notre vie active professionnelle.

**Fanny Tibout** (Belgique) Le sens de l'humour, **Joseph Hendriks** (Pays-Bas) le roi du défilé, **Vittorio Gritti** (Italie) spectaculaire background pour les festivals, **Eji Yamasaki**

(Japon) Le rêve d'un Centre du folklore International au Japon, **Orham Tugsavul** (Turquie) «Sword Dance Ensemble».

Les amitiés liées au cours de mes 14 ans en tant que déléguée des Etats-Unis restent fortes, actives, et l'une des plus grandes bénédictions de ma vie. Un hommage est également dû à tous les membres du CIOFF® qui mènent les travaux de préservation de notre patrimoine et de recherche de la paix pour toutes les nations. Par-dessus tout, l'hommage le plus important va à Henri Coursaget pour avoir semé les graines et les avoir nourries pendant des années, permettant que cela soit possible et mature maintenant.

*Mary Bee Jensen  
Déléguée USA 1974 to 1988  
Professeur émérite, Brigham Young  
University,  
Provo, Utah, USA*

## CELEBRATION DU 40EME ANNIVERSAIRE DU CIOFF® Festival de Confolens – Le lieu de naissance du CIOFF®

Une soirée spéciale et un concert pour célébrer le 40e anniversaire du CIOFF® a été mis en scène au cours du festival de Confolens en France en août 2010, auxquels ont participé un grand nombre de dignitaires français et internationaux.

Le festival de Confolens est l'un des plus anciens festivals dans le monde et c'est à Confolens, où il ya 40 ans Henri Coursaget a eu l'idée de fonder une Organisation internationale de Festivals de Folklore, qui au cours des 40 années de son existence est devenue le CIOFF® d'aujourd'hui, réunissant plus de 90 pays et représentant plus de 300 festivals et ... les artistes folkloriques du monde, parlant la langue universelle de la culture, de la danse, de la musique, des chants et des arts et promouvant la paix et l'amitié.

Vendredi 13 août 2010 17

# Cioff: 40 ans de passion

Confolens • FESTIVAL

## Confluent des cultures et capitale du C.I.O.F.F.

Confolens • FESTIVAL

## Belle soirée pour une belle ouverture le C.I.O.F.F. fêtait ses 40 ans

Tous les habitués du festival savent qu'il y a deux soirées exceptionnelles en charge émotive et culturelle l'ouverture et la clôture et ses adieux.

Mais, depuis plusieurs années, le festival offre deux autres sommets, l'avant première qui cette année, était bécésienne et particulièrement réussie et le grand concert qui a remplacé la journée de la musique. Aujourd'hui, ce sera Julie Pras, de la pop musique pour les jeunes et Renan Luce, de le deuxième album, «le club des Miroirs» a connu un succès intergénérationnel mérité. Cette année 2010 aura connu une soirée exceptionnelle, le 40e anniversaire du C.I.O.F.F. le soir du 12 août. Elle a commencé par une réception au jardin, où Henri Coursaget, le président fondateur Philippe Beussant, le secrétaire

## FOCUS SUR UNESCO

### MAGDALENA TOVORNIK (SLOVENIE)- NOUVELLE REPRESENTANTE DU CIOFF® A L'UNESCO



Lors du 40ème congrès mondial du CIOFF® et l'Assemblée générale à Papeete (Tahiti), Magdalena Tovornik,

ancienne ambassadrice de la République de Slovénie en France, ancienne déléguée permanente de la Slovénie à l'UNESCO, ancienne conseillère politique du Président de la Slovénie, Maire de Maribor a été élue nouvelle représentante du CIOFF® à l'UNESCO.

Magdalena a présenté sa vision de la représentation du CIOFF® à l'UNESCO. «Il était crucial pour le CIOFF® de maintenir autant que possible les contacts avec l'UNESCO. Je pense que nous avons réussi, bien que beaucoup de choses pourraient

être améliorées à l'avenir. Voici quelques objectifs pour nos futurs travaux :

1. Pour garder le statut actuel du CIOFF® à l'UNESCO (pour assister à toutes les rencontres intéressantes de l'UNESCO, pour développer de meilleures relations avec les différents secteurs de l'UNESCO, pour plus de contacts personnels...)

2. Pour améliorer les relations entre le CIOFF® et l'UNESCO dans le domaine de la coopération culturelle, en particulier sur le patrimoine culturel immatériel.

L'accréditation nous donnera plus de possibilité en 2011 et nous devons être prêts à jouer notre rôle.

3. Pour améliorer nos sections nationales et améliorer la coopération avec les commissions nationales de

l'UNESCO au niveau national.

4. Pour placer la convention sur le patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO au cœur des futures travaux du CIOFF® au niveau national aussi.

5. Pour trouver de nouveaux partenaires pour de nouveaux projets sur le patrimoine culturel immatériel

6. Pour améliorer la visibilité du CIOFF® à l'UNESCO en général. Le CIOFF® célèbre aujourd'hui son 40ème anniversaire - assez pour être fiers de nombreux événements positifs et réussis dans le passé, mais aussi assez pour chercher des nouvelles stratégies, où le patrimoine culturel de chaque membre du CIOFF® et du Monde entier sera plus visible et plus respecté.

*Magdalena Tovornik,  
Représentante du CIOFF® a UNESCO*

## FOCUS SUR LES TRAVAUX DU CIOFF®

### QUATORZES SECTIONS NATIONALES DU CIOFF® ENGAGEES A L'EXCELLENCE ★

Un engagement à l'excellence ★ est l'intention exprimée par une section nationale ou un membre associé à améliorer sa situation actuelle concernant les cinq points d'engagement: la liste des festivals, l'évaluation des festivals et des groupes, la politique culturelle, le mouvement des jeunes et Internet, afin d'atteindre, dans un délai de trois ans, un niveau plus élevé dans la mise en œuvre dans ces domaines d'activité.

Ce programme de motivation a été adopté en 2008 par l'Assemblée générale à Istanbul. En 2009, le Conseil du CIOFF® a reconnu huit pays engagés pour la période 2009 à 2012 et en 2010 six pays ont été reconnus comme engagés pour la période 2010-

2013. Pour chacun d'eux, l'état d'avancement de l'engagement sera publié chaque année sur le Programme de Transparence nouvellement créé sur l'Intranet. Toutes les sections nationales du CIOFF® et des membres associés en règle sont invités à participer au Programme d'excellence ★ au niveau le plus approprié (niveau initial, intermédiaire ou complet) en fonction de leur niveau actuel d'activités.

Le formulaire de demande est inclus dans le rapport annuel. Pour toute information complémentaire, merci de contacter la Commission juridique par e-mail à l'adresse: [legalcommission@cioff.org](mailto:legalcommission@cioff.org)

*Cyryll Renz, Président de la  
Commission Juridique du CIOFF®*

**Pays reconnu pour  
l'engagement à l'excellence**



**Pour 2009-2012**

**ARGENTINE  
BULGARIE  
COLOMBIE  
ESTONIE  
ALLEMAGNE  
HONGRIE  
ITALIE  
ROYAUME UNI**

**Pour 2010-2013**

**BOSNIE HERZEGOVINE  
CANADA  
FRANCE  
NOUVELLE ZELANDE  
SUISSE  
USA**

## FOCUS SUR LES FOLKLORIADES DU CIOFF®

### LES 4IEMES FOLKLORIADES DU CIOFF® INTERNATIONAL 2012 DU 1ER AU 14 OCTOBRE, VILLE DE ANSEONG, REPUBLIQUE DE COREE



L'accord des 4ième Folkloriades du CIOFF® monde entre le CIOFF®, la section Koréenne du CIOFF® et Hwang Eun Seong, Maire de Anseong et Président du comité d'organisation des Folkloriades a été signé pendant le 40ième congrès du CIOFF® International et l'Assemblée Générale de 2010, en présence de tous les délégués.

A cause des crues importantes à Anseong en Août 2010, les organisateurs des Folkloriades

et le groupe de travail des Folkloriades du CIOFF® ont ensemble changé les dates des Folkloriades en 2012. Les nouvelles dates des 4ièmes Folkloriades du CIOFF® sont du 1er au 14 octobre 2012.

La ville de Anseong a une abondance de beauté naturelle avec des montagnes stupéfiantes et des réserves. C'est aussi une générosité d'atouts culturels riches dont des temples et des vestiges folkloriques. Anseong, localisée au sud de la Corée du Sud, à 80 km de Séoul, est vraiment développer sur une attraction touristique. Elle se trouve à 1h de Séoul et 2h de l'Aéroport International Incheon en voiture. C'est un grand lieu pour visiter de nombreuses choses pour connaître les



beautés de la nature et manger une délicieuse cuisine.

Le CIOFF® Corée et les Folkloriades du CIOFF® International 2012 dans le Comité d'organisation de Anseong souhaiterait inviter des groupes folkloriques de toutes les sections nationales pour les 4ièmes Folkloriades en 2012, à Anseong, République de Corée du 1er au 14 octobre 2012.

*Guy Landry, au nom du Groupe de travail des Folkloriades*

### Le jour international du jeu des Pré-Folkloriades du CIOFF® International Anseong et le Festival Folklorique du CIOFF® Asie et Océanie 2011



Le CIOFF® Corée et Les Folkloriades 2012 dans le Comité d'Organisation de Anseong souhaiterait inviter des groupes folkloriques au Jour International du Jeu des Pré-Folkloriades à Anseong et au Festival Folklorique du CIOFF® Asie et Océanie 2011 du 1er au 9 octobre 2011.

Le programme du festival inclura les activités suivantes : Représentation et défilé de danses et musiques folkloriques, Jour International du jeu ; Fêtes et représentations de l'art

traditionnel folklorique ; Ventes d'artisanat ou souvenirs folkloriques ; Échanges culturelles parmi les groupes participants (notamment le partage de la cuisine typique de chaque pays).

Chaque secteur du CIOFF® est invité à envoyer un groupe pour représenter le secteur. Le CIOFF® Asie et Océanie est invité à envoyer un groupe de chaque section nationale du secteur. Les groupes doivent inclure 5 jeunes qui enseigneront la danse folklorique ou des jeux traditionnels et présenteront la culture et la tradition de leur propre pays à une conférence ou aux écoles locales.

Le nombre maximum de participants dans un groupe sera limité à 25 personnes, dont les artistes, les jeunes, les équipes, directeur et staff. Le comité



d'organisation du festival confirmera votre participation après avoir passer en revue toutes les informations que vous avez envoyé en émettant une invitation officielle au groupe.

Pour plus d'information, merci de contacter le CIOFF® Corée :

[cioffkorea@gmail.com](mailto:cioffkorea@gmail.com)  
[korea2012@gmail.com](mailto:korea2012@gmail.com)

*Guy Landry  
au nom du Groupe de travail des Folkloriades*

## FOCUS SUR LE SECTEUR DE EUROPE DU SUD ET D'AFRIQUE

Sur un plan négatif cette année - C'est fâcheux, mais pas différent du reste du monde, tous les membres ont dû faire face à des coupes sombres dans leurs budgets pour les festivals et leurs activités, ce qui a obligé la majorité d'entre eux à réduire la taille de leurs événements et certains d'entre eux ont même été forcés de les annuler.

Nonobstant, les membres du secteur sont actifs et sont fortement déterminés à poursuivre leur engagement pour la valorisation du folklore et des arts traditionnels.

Sur un plan positif, l'Europe du sud et le Secteur Africain ont accueilli cette année la nouvelle section nationale grecque parmi ses membres.

De plus, le membre associé CIOFF®, de Bosnie-Herzégovine a finalement réussi à achever la procédure fastidieuse d'obtention des documents officiels nécessaires à sa reconnaissance lui permettant d'accéder au statut de membre à part entière du CIOFF® et du secteur.

Une proposition sur le "Règlement afférant aux réunions" a été préparée par les responsables et distribuée au Secteur pendant la réunion qui s'est tenue à Papeete ; Elle sera discutée et votée à la prochaine réunion de printemps en 2011.

Les contacts avec les associations et organisations de divers pays africains ont été poursuivis au cours de l'année, et

pour le moment, ses contacts sont maintenus avec des associations dans 11 pays d'Afrique ; Espérons-le, certains d'entre eux finiront par réussir à organiser leurs sections nationales du CIOFF®

Les activités du secteur se poursuivront, pendant l'année 2011, selon les directives du secteur «Plan d'action à court et moyen terme". La prochaine réunion de printemps, en 2011, devrait se tenir en France.

*Anna Maria Boileau  
Le Secteur de Europe du Sud et  
D'Afrique*

## LIEN CULTUREL TRADITIONNEL FACTEUR D'INTEGRATION DANS UNE REGION

Le CIOFF® de Bosnie Herzégovine, conduit par sa présidente Anka Raic, a organisé une conférence internationale sur le thème du « lien culturel traditionnel facteur d'intégration en région » qui s'est tenue à Mostar du 7 au 10 octobre 2010. Les participants étaient des membres du CIOFF®, des enseignants de Folklore, des ethnologues et des chorégraphes d'Albanie, du Monténégro, de Croatie, de Hongrie, de Macédoine, d'Italie, de Slovénie et de Bosnie Herzégovine.

Les objectifs du Congrès étaient d'identifier et de discuter des pièges induits, en dépit des bénéfices apportés, dans un processus de mondialisation, et notamment la menace de perte identitaire. Des expériences positives et négatives dans le champ de la préservation du Patrimoine Immatériel, son impact, la contribution du tourisme dans une démarche de valorisation du folklore et le risque de « Présentation folklorique » évoluant vers une nouvelle expression théâtrale folklorique non identifiable et touristique, furent discutées.

Fut clairement identifié le danger de la perte d'éléments liés au Patrimoine Immatériel. Le lien entre le Patrimoine Culturel Matériel et Immatériel est si fort que dans la plus part des cas il est impossible de parvenir à une protection du Patrimoine Matériel sans se soucier de la protection du Patrimoine Immatériel et vice versa.

Nous avons besoin de construire un système de préservation du Patrimoine tout à la fois Matériel, Naturel et Immatériel à un niveau national afin qu'en créant des valeurs ainsi que leur management dans un respect mutuel soient inclus les communautés locales, les associations, les institutions, les chercheurs et les pratiquants.

Ce système implique l'utilisation du Patrimoine Culturel comme un élément de développement et de bien-être communautaire ; Les profits doivent revenir vers les communautés locales et être continuellement réinvestis.

Les états et les nations qui partagent le même espace politique, doivent strictement prendre en compte

l'indépendance nationale et l'unité de son identité, quelque soit la localisation des frontières. ; C'est pourquoi les états doivent coopérer dans la mise en œuvre de ces processus, en particulier avec les pays voisins.

Le développement de la mise en œuvre devrait inclure les étapes suivantes :

- Identifier et enregistrer les éléments de Patrimoine
- Inciter les communautés locales à préserver ces éléments en particulier par l'implication de scientifiques et d'experts sur la description des éléments et la détermination de leur valeur.
- Encourager la promotion du « Patrimoine Culturel comme bénéfice » et l'inclure dans les schémas de développements éducatifs.
- Bâtir un système au niveau national en faveur d'un rétablissement constant et durable de ces processus de control d'inventaire et d'utilisation de ces ressources

*Anna Maria Boileau  
Le Secteur de Europe du Sud et  
D'Afrique*

## FOCUS SUR LES NOUVEAUX MEMBRES

### CIOFF® BOSNIE HERZEGOVINE

Le CIOFF® De Bosnie Herzégovine a d'abord rejoint le Cioff comme membre associé en 2002 pour devenir membre à part entière lors du 40<sup>ème</sup> Congrès Mondial du CIOFF® en novembre 2010 à Papeete (Tahiti).

La section nationale de Bosnie Herzégovine représente deux Festivals Internationaux reconnus Festivals CIOFF® « Mowing days in Kupres », « Folklore Festival in Sarajevo » ainsi que « InterFolkFest » de Dervent, cinq Festivals internationaux plus modestes, plusieurs Festivals nationaux et de nombreux groupes de Folklore. **Le Folklore des Enfants :** Depuis plusieurs années déjà nous luttons pour rétablir l'implication fondamentale des enfants sur la scène du Folklore à travers un panel de jeux



Jeux pour enfants

d'enfants mis à disposition des groupes dont les membres sont des enfants et l'organisation de rencontres spécifiques pour les groupes d'enfants.

Simultanément, des opérations de collectage, d'archivage de jeux traditionnels et de danses pour enfants, de transcriptions et de revitalisations sont menées. Le nombre de groupes d'enfants est en rapide augmentation et le Folklore devient une activité périscolaire populaire.

**Les vieux métiers traditionnels :** Les métiers traditionnels et les compétences en gravure, sculpture sur bois et filigrane, fabrication de tissus spéciaux et bijoux sont bien



Konjic sculpture sur bois

préservés en Bosnie Herzégovine. La scène du Folklore est en partie dépendante de ces métiers grâce à la reconstitution des costumes et des instruments traditionnels. Plusieurs programmes ont été lancés en faveur de la préservation des métiers traditionnels. La mise en œuvre du projet de préservation de la sculpture sur bois à Konjic avec le support du MDGF F programme « Culture for Development » progresse régulièrement.

#### Les arts traditionnels :



Rama poupée en costume traditionnel

Reconnaissant la valeur artistique des arts visuels traditionnels qui se perpétue, se rendant compte qu'on ne donne pas assez d'attention au sens de cet art et se rendant compte que les femmes méritent surtout de participer et de transmettre leur compétence, en tant que parents et éducateurs et que pour elles dans la société d'aujourd'hui, spécialement dans les Balkans, il est difficile d'atteindre le public, avec le but de préserver les arts visuels traditionnels, nous avons lancé la « International women's visual arts colony for traditional arts-Bila » en 2009.

Cette année, en Septembre 2010, 35 artistes féminines venant de sept pays ont participé à la

seconde Colony à Bila avec leurs œuvres qui représentaient 9 propositions différentes d'art visuel : art naïf, peinture sur paille, peinture « ébru », calligraphie, peinture d'icônes, céramique « raku et horezu », broderies d'or et broderies bosniaques.



Travailler, d'apprendre et de socialiser dans le Colony Bila

Le soutien de cette Colony, cette année, a été assuré par l'université de Birmingham, la faculté des arts visuels (UK) et la faculté des beaux arts de Kayseri (Turquie). Le projet a pour but d'encourager la préservation des expressions de l'art traditionnel, de collecter des œuvres et des critiques à travers l'exposition permanente et les catalogues de



ArtMit d'entre a Colony Bila

la Colony et de le rendre disponible pour le public par l'exposition permanente dans la galerie « Art Mit » à Bila, près de Livno.

Comme ce projet rejoint les objectifs de la Convention de la Protection et Promotion des expressions des Diversités Culturelles, de l'UNESCO 2005, nous avons sollicité et attendons le soutien de l'UNESCO.

Anka Raič, CIOFF® Bosnie-Herzégovine

## FOCUS SUR LES NOUVEAUX MEMBRES

### CIOFF® TRINIDAD ET TOBAGO

Nous sommes heureux d'accueillir la République de Trinité et Tobago comme un Membre à part entière du Secteur nord américain de la famille du CIOFF®.



Le CIOFF® a ajouté, à sa diversité culturelle déjà étendue, une culture qui s'est laissée influencer par les immigrants de

beaucoup de pays incluant l'Inde.

Le bassin Caribéen est connu pour sa musique exotique, ses danses et son art et ses événements particuliers qui distingue chaque pays d'un autre. Trinité et Tobago est notamment connu pour son Carnaval. Il commence en février et continue jusqu'au 8



mars.

Le Carnaval attire aussi bien des locaux que des visiteurs étrangers.

Avant cet événement, les fêtes de Noël sont célébrées tout au long du mois de décembre, selon Dr Vijay Ramlal Rai, le Président de la Fondation du condiment de Trinité et Tobago, avec les chansons folkloriques de Parang Soca, la musique de Condiment, la danse, et les instruments traditionnels folkloriques tels que : Box base; Shack Shack; Quarto; Marack et Mandoline.

Nous attendons d'en connaître

un peu plus sur Trinité et Tobago, lorsque Dr. Vijay Ramlal Rai aura rejoint nos rangs et intégrer les festivals, ainsi que présenter les groupes à nos membres par le biais de nos festivals internationaux et la Folkloriada.

Le Secteur Nord-américain est impatient d'avoir sa réunion au Canada au Printemps 2011 pour en savoir plus et rencontrer Dr Rai qui sera présent

*Barbara Campbell  
Représentante du Secteur Nord  
Américain*



## FOCUS ON NATIONAL SECTIONS

### CIOFF® BULGARIE

Un groupe de Bulgarie participe à l'anniversaire du roi de Thaïlande.



Une délégation du CIOFF® Bulgarie s'est rendu en Thaïlande pour l'anniversaire du roi. Après une invitation du ministère de la Culture du Royaume de Thaïlande et du CIOFF® Thaïlande à participer au Festival international de folklore organisé pour célébrer le 84e anniversaire du roi, le président de la section nationale du CIOFF® Bulgarie – Emil Pavlov et le secrétaire général de la section Stiliana

Yorgova – ont été témoin de l'événement. Une partie de la délégation était des danseurs représentant l'ensemble « Yantra » de Budapest.

La célébration de la fête du roi était accompagné par des cérémonies magnifiques, des concerts festifs et de divers programmes culturels et la ville de Bangkok a été joliment décorée.

Les membres de l'Ensemble "Yantra" ont évolué sur trois des plus grandes scènes de Bangkok construites spécialement pour l'événement. La plupart des danseurs ont pour origine la région de Veliko Tarnovo. La participation de la Bulgarie a été très hautement estimée par le ministre de la culture Thaïlandais.

L'homme d'état a donné une réception spéciale en l'honneur des Bulgares et la télévision nationale a fait un film sur eux.

Comme un symbole de respect le Ministère de Culture a présenté le matériel de la Formation de Danse Artistique de Thaïlande qui prendra part à la 14ème édition du Festival Folklorique international Veliko Tarnovo 2011.

Les invités bulgares ont rencontré les chefs du Ministère de Culture de Thaïlande, les représentants de l'ambassade bulgare et des représentant du CIOFF®.

*Stiliana Yorgova  
CIOFF® Bulgarie*

## FOCUS SUR LES SECTIONES NATIONALES

### CIOFF® CANADA - FOLKLORE INTERNATIONAL DU CANADA (FCI) – les célébrations du 25ème anniversaire



Pour célébrer le 25ème anniversaire du Folklore international du Canada (FCI), le Spectacle du Montréal FCI international a été présenté le 23 octobre 2010 sous le thème «25 années de diffusion et le rapprochement de Cultures».

Le spectacle comportait huit groupes de musique et danse et du patrimoine culturel immatériel du Québec et l'Ontario qui participent à des festivals internationaux de folklore. Cet événement exceptionnel organisé dans un cadre le plus approprié était destiné à améliorer la compréhension entre les nombreuses composantes de l'homme qui créent la diversité de Montréal, au Québec et dans le tissu culturel du Canada. Depuis 1986, FCI a été dédié à la promotion et la compréhension de la culture. Depuis 25 ans, le Folklore international du Canada a offert une voix à tous ceux qui

s'expriment eux-mêmes par les cultures traditionnelles. Les cultures du Canada sont nombreuses : Indiens américains, français, anglais, en plus de tous les gens différents qui sont venus enrichir la mosaïque culturelle canadienne. En rassemblant des activités, des événements et des services, FCI réunit les artistes d'art traditionnels, les parieurs, les associations, les groupes et les artistes d'art traditionnel. Ces parieurs participent à la recherche, l'éducation, la



compréhension, la conservation, la diffusion et le développement l'héritage culturel immatériel. Depuis 25 ans, FCI a délégué à l'étranger plus de 200 groupes folkloriques canadiens pour participer aux festivals internationaux. Ces spectacles ont été présentés à plus de 8 millions de spectateurs dans les différents pays du monde.

D'autre part, les festivals internationaux canadiens ont

accueilli plus de 450 groupes folkloriques de l'étranger qui ont été vus par les plus de 7 millions de Canadiens. Par le réseau de FCI, les activités reliées à l'héritage culturel immatériel étaient tenues dans les huit provinces du Canada. Avec leurs résultats fructueux, ces programmes montrent que FCI et ses partenaires ont brillamment accompli leur autorité. Et ce grâce à tous les membres qui ont travaillé tout au long de ces 25 ans à la diffusion de l'héritage culturel immatériel. Par votre comité, l'héritage culturel immatériel a été transmis à la Société canadienne. Tous ensemble, nous célébrons 25 ans de rapprochement de cultures et d'expressions de Diversité culturelle!

Guy Landry,

CIOFF® Canada



## CIOFF® ANNONCE

### L'ANNUAIRE DES GROUPES FOLKLORIQUE DU CIOFF®

La proposition de créer l'Annuaire de Groupes Folklorique du CIOFF® sur le Site Internet du CIOFF® a été adoptée par le Conseil du CIOFF® au Printemps 2010. L'Annuaire des Groupes Folklorique CIOFF® a maintenant été lancé sur les Pages Intranet du CIOFF® le Site Internet [www.cioff.org](http://www.cioff.org), sous les Documents, l'Annuaire de Groupe.

Les Groupes Folkloriques, qui appartiennent à une Section nationale seront énumérés sous la Section nationale. Les Sections ont soumis leurs annuaires des groupes : l'Argentine, l'Estonie, l'Allemagne, le Royaume-Uni et les Etats-Unis. Les Sections nationales peuvent soumettre leurs Annuaire de Groupe à

n'importe quel moment à [cioff-uk@cioff.org](mailto:cioff-uk@cioff.org)



## FOCUS SUR LES SECTIONES NATIONALES

### CIOFF® INDONESIE

« Record du monde avec le colossal Saman Dance »



Cette fête spectaculaire est le résultat d'une coopération entre le gouvernement local de la ville d'Aceh, le CIOFF® Indonésie et BNN ( une organisation luttant contre la drogue en Indonésie ). La célébration du Jour Anti drogue

fut organisée dans le but d'encourager les jeunes Indonésiens et les étudiants à se tenir à l'écart de la drogue et à avoir une vie saine et positive.

LE 26 Juin 2010, 1050 étudiantes issues de 50 lycées de Jakarta participèrent au Colossal spectacle Saman Dance pour remporter le record du monde du « Saman Dance » ( danse traditionnelle d'Aceh), avec le plus grand nombre de participantes jamais vu. Cet évènement se déroula lors du Jour International Anti Drogue à Jakarta sur le Monument National. Le Président du CIOFF® Indonésie, Mr Said Rachmat, reçut une plaque et un certificat de la part de MURI (Organisation travaillant pour le record mondial en Indonésie) comme organisateur de ce fantastique évènement. Le Vice Président de la République



d'Indonésie ,Boediono, ainsi que certains ministres d' Indonésie participèrent également à cet évènement. Bon nombre de personnes furent surpris par ce Spectacle du Saman Dance. Le gouverneur d'Aceh déclara qu'il était très fier de cet accomplissement et qu'il espérait que tous les jeunes conserveront toujours la culture et l'héritage de l' Indonésie.

*Said Rachmat,  
CIOFF® IndonésiE*

## FOCUS SUR LES SECTIONES NATIONALES

### CIOFF® ROYAUME UNI

Une subvention reçue par le Festival de Billingham

Le projet de l' Héritage du Festival de Billingham reçut le feu vert de la HLF ( Heritage Lottery Fund). Nous sommes ravis d'annoncer qu'en septembre dernier nous avons reçu la confirmation d'une généreuse subvention de la part de la HLF de 49500 £ concernant notre projet sur « l' Héritage du Festival de Billingham ». Cette subvention va nous permettre de collecter les mémoires de tous ceux qui ont organisé , travaillé en tant que bénévoles ou participé en tant que groupes durant le festival toutes ces années. Depuis les 4 dernières années jusqu'en 2014 , afin de préparer le 50<sup>ème</sup> Anniversaire du Festival, ces mémoires avec des vidéos, des photos des brochures, des programmes du Festival vont être réunis dans un immense et permanent dossier d'archives ( Musée virtuel du Festival)

accessible à tous.

A la tête de la HLF, Ivor Crowther déclara qu'il était ravi que son association supporte ce projet qui va permettre de raconter l'Histoire du festival de Billingham et à toutes les personnes qui ont participé de se remémorer tous ces bons moments.

Durant ces 50 dernières années, le Festival est devenue très populaire auprès de la population locale et des visiteurs, c'est pourquoi il est important de préserver ses mémoires pour les générations futures.

Cependant l'histoire de ce fabuleux évènement ne va pas seulement être partagé et remémoré avec de nouveaux interlocuteurs à travers la création d'un nouveau site et un nouveau dossier en ligne, cela va aussi créer une nouvelle opportunité pour le bénévolat et l'apprentissage pour



la communauté locale.

Pour créer le musée virtuel nous avons besoin de votre aide ! Tous ceux qui sont déjà venus à Billingham en tant que groupe , ou bénévoles sont invités à nous faire partager leurs souvenirs . Vous pouvez donc nous écrire à l'adresse suivante :

[info@billinghamfestival.co.uk](mailto:info@billinghamfestival.co.uk) !

Nous restons en contact et attendons votre réponse !

*Joe Maloney, CIOFF® Royaume Uni*

## FOCUS SUR LES SECTIONES NATIONALES

### CIOFF® VENEZUELA

#### Le groupe du Venezuela « Hermandad, Tambor y Costa » en Chine



La participation de la troupe « Hermandad, Tambor y Costa » au 4<sup>ème</sup> Festival de Folklore international « SUNSHOO » en Chine a représenté un nouveau triomphe pour l'Etat de Zulia, comme l'a reporté Mme le DR Maria Eunice Di Fiore, déléguée des groupes au sein du CIOFF® et coordinatrice régionale de l'Etat de Zulia.



Le 4<sup>ème</sup> Festival de Folklore de Sunshoo se déroulait dans la ville de Changsu et fut honoré de la présence de représentants du CIOFF® Chine qui félicitèrent le Venezuela pour leurs efforts et leurs qualités artistiques. C'est ainsi que la troupe fut choisie pour animer la clôture de la cérémonie d'ouverture, ce qui fut une grande responsabilité et une grande satisfaction.

Etaient également invités des



groupes venus de Grèce, Pologne, Russie, Serbie, Thaïlande et Chine.

Le groupe musical Venezuelien « Hermandad, Tambor y Costa »



attire l'attention et força l'admiration de tous ceux attirés par la musique et la danse en particulier d'origine Africaine.

*Dr. Maria Eunice Di Fiore,  
CIOFF® Venezuela*



## FOCUS SUR LE CIOFF® JEUNE

### 4<sup>EME</sup> FORUM MONDIAL DU CIOFF® JEUNE AU BRESIL



L'évènement le plus important concernant le CIOFF® Jeune, son forum, se déroula à Caruaru au Brésil du 21 au 28 Août 2010, au cours de son Festival International de Folklore.

Tout au long du forum, de nombreuses activités se mirent en place :

- Discussions sur la façon dont créer une section nationale Jeune
- Ateliers d'apprentissage des jeux traditionnels pour les enfants
- Conférences : la première présentée par le Vice Président du CIOFF® Dr Alcides Hugo Ifran sur la globalisation et les identités culturelles ; la seconde présentée par le Professeur José Feliciano de Amorin Filho sur l'éducation et le développement.

Le dernier jour fut consacré aux jeux et intitulé « Jour des Jeux ». Il s'agissait d'un projet pilote pour préparer les Folkloriades 2012 en Corée du Sud. Durant cette journée, 400 enfants de 55 écoles de Caruaru partagèrent des jeux traditionnels avec les jeunes participant au Forum.



Ce fut une opportunité extraordinaire pour les jeunes venant de partout dans le monde de faire connaissance et de partager leurs cultures et d'en apprécier les différences et les similitudes.

*Irene Pimpinella  
Présidente de la commission  
CIOFF® JEUNE*

## CIOFF® ANNONCE

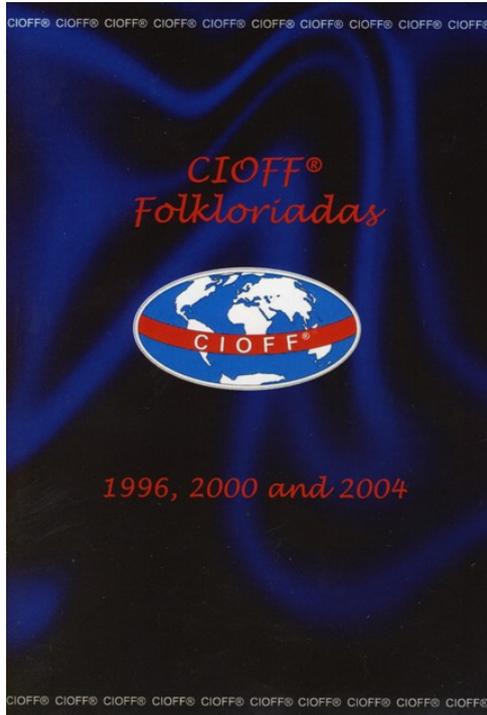
### DVD DES CIOFF® FOLKLORIADES

Les Folkloriades sont l'un des événements les plus importants du CIOFF® International. La première édition eut lieu en 1996 aux Pays Bas, la seconde au Japon durant l'été 2000 et la troisième en Hongrie en 2004.

Similaires aux Jeux Olympiques, les Folkloriades sont un événement culturel mondial où tous les participants ont les mêmes envies de partage, d'amitié, respect, harmonie et communication entre les peuples. Durant 10 jours, des ensembles folkloriques et les membres du CIOFF® venant d'approximativement 70 pays, unis par leur engouement à préserver leur héritage culturel à travers la musique, la danse, l'artisanat, les jeux traditionnels, sont réunis pour partager leur culture et échanger avec les autres.

Susanne Kramer, membre du CIOFF® Luxembourg a produit en se basant sur des vidéos, 2 DVDs retraçant les 3 dernières éditions des Folkloriades (Pays Bas, Japon, Hongrie). Ces 2 DVDS ont été présentés et distribués à toutes les sections nationales présentes au Congrès Mondial à Tahiti.

De la spectaculaire cérémonie d'ouverture au stade Joseph Hendricks à Brunssum, Hollande en 1996 à la magnifique cérémonie de clôture à Budapest, Hongrie en 2004, ce DVD des Folkloriades est un très bon outil de promotion pour les activités du CIOFF® International.



## FOCUS SUR LES EVENEMENTS FUTURS

### CIOFF® Réunion de printemps du Comité Executif

Waynesville, Caroline du Nord USA du 26 Avril au 2 Mai 2011



FOLKMOOT USA

Folkmoot USA va accueillir la réunion de Printemps 2011 des entités du CIOFF® : Comité Executif, Conseil du CIOFF®, Commission Festivals, Groupe de travail relations publiques à Waynesville en Caroline du Nord aux USA du 26 Avril au 2 Mai 2011.

Plusieurs membres du staff et du bureau de FOLKMOOT USA ainsi que de nombreux

supporters sont très impatients de recevoir et prendre soin de ses hôtes.

Les délégués vont visiter Waynesville, très pittoresque, avec ses nombreuses boutiques originales d'artisanat et d'art.

Un des après midi sera dédié au tourisme, dans des lieux réputés de la région, comme le Blue Ridge Parkway, the Folk Arts Center, la ville d'Asheville, etc ...

La dernière soirée sera consacrée à une célébration spéciale qui rassemblera les hôtes participants, les membres du bureau de FOLKMOOT et leurs épouses ainsi que des officiels locaux.



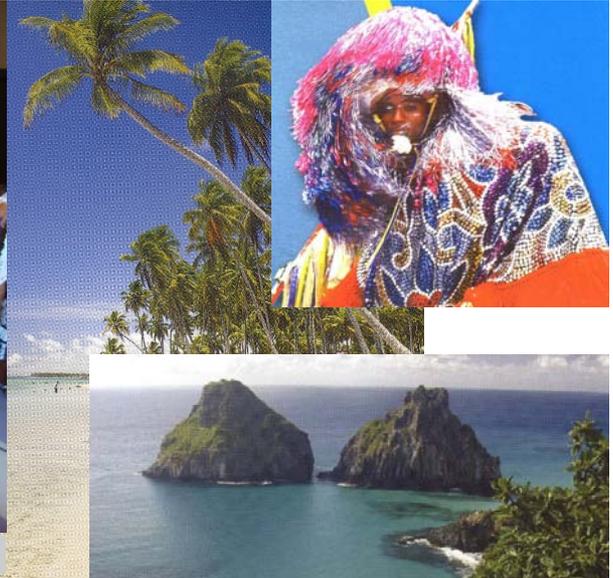
Un repas gourmet ainsi qu'une animation par « Cloggers and Bluegrass », groupe de musique locale aura lieu ce soir là, au « centre de l'amitié » de Folkmoot.

## FOCUS ON CIOFF® FUTURE EVENTS

41<sup>EME</sup> CONGRES MONDIAL DU CIOFF®,  
Pernambuco, Recife, Brazil du 12 au 19 Novembre 2011



CIOFF® Tahiti passing the CIOFF® Congress Flag to CIOFF® Brazil



*Le groupe de travail Relations Publiques tient à remercier toutes les personnes ayant collaboré à l'édition de cette lettre d'information et spécialement à Susanne Kramer et Rolf Kaufman pour leur aide concernant les traductions.*

*Le groupe de travail Relations Publiques et la commission festival n'engage aucune responsabilité dans le contenu des articles reçus des membres du CIOFF et publiés dans cette lettre d'information.*

## NEXT PUBLICATIONS OF CIOFF® NEWSLETTER

[www.cioff.org](http://www.cioff.org)

Copyright © CIOFF®  
No part of this Newsletter can be  
re-produced without the prior  
consent of CIOFF®

La Lettre d'Information du CIOFF « Entre nous » est publiée deux fois par an après la réunion de Printemps du Conseil et après le congrès annuel du CIOFF International.

La 10<sup>ème</sup> édition paraîtra en Juin 2011 avec pour date limite d'envoi des articles le 15 mai 2011.

Si votre festival, votre section nationale, vos commissions ou groupes de travail a une information importante que vous voudriez soumettre et inclure dans la future lettre d'information du CIOFF vous pouvez vous adresser au groupe de travail Relations Publiques par email : [newsletter@cioff.org](mailto:newsletter@cioff.org).



2010  
INTERNATIONAL YEAR  
for the RAPPROCHEMENT of CULTURES  
ANNÉE INTERNATIONALE  
du RAPPROCHEMENT des CULTURES  
AÑO INTERNACIONAL  
DE ACERCAMIENTO DE LAS CULTURAS  
МЕЖДУНАРОДНЫЙ  
ГОД СБЛИЖЕНИЯ КУЛЬТУР  
السنة الدولية  
للتقارب بين الثقافات  
国际文化和睦年



2001-2010 INTERNATIONAL DECADE FOR A CULTURE OF PEACE AND NON-VIOLENCE FOR THE CHILDREN OF THE WORLD  
为世界儿童建设和平与非暴力文化国际十年  
DECENNIE INTERNATIONALE DE LA PROMOTION D'UNE CULTURE DE LA NON-VIOLENCE ET DE LA PAIX AU PROFIT DES ENFANTS DU MONDE  
العقد الدولي لثقافة السلام واللاعنف لأطفال العالم  
МЕЖДУНАРОДНОЕ ДЕСЯТИЛЕТИЕ КУЛЬТУРЫ МИРА И НЕНАСИЛИЯ В ИНТЕРЕСАХ ДЕТЕЙ ПЛАНЕТЫ  
DECENIO INTERNACIONAL DE UNA CULTURA DE PAZ Y NO VIOLENCIA PARA LOS NIÑOS DEL MUNDO